

فيكتور هيغو

أحدب نوتردام

عربي - انكليزي

www.liilas.com/vb3

^RAYAHEEN^

دار البحار



Victor Hugo

The Hunchback of Notre Dame

English - Arabic

www.liilas.com/vb3

^RAYAHEEN^

ISBN 9853-75-047-5



Dar Al Bihar

VICTOR HUGO

1802 - 1885

Victor - Marie Hugo was born on February 26, 1802. He is the third son of Joseph Hugo, an officer in Napoleon's army, and Sophie Trébuchet, a sea captain's daughter.

By the time he came into this world, his parents' marriage was already in trouble, although they did not formally separate until he was sixteen years old. When Victor was two years old, however, his mother took him with her to live in Paris while his father was away on military duty. Victor fell in love with the city and later called Paris «the birthplace of my soul».

Victor Hugo was given a solid education in Latin literature and even studied to be a lawyer, but by 1816 he has already filled notebook after notebook with a myriad of poems and several plays. In 1822, he published his first book of poems, «Odes et

فيكتور هيجو

١٨٨٥ - ١٨٠٢

وُلد فيكتور ماري هيجو في السادس والعشرين من شباط من عام ألف وثمانمئة واثنين. وهو الابن الثالث لجوزيف هيجو، ضابط في جيش نابليون، وصوفيا تريوشيه، ابنة ضابط في البحرية.

وعندما وُلد هيجو كانت الحياة الزوجية لوالديه تواجه بعض المشاكل. ولكنهما لم يتفصلا رسمياً إلا حين بلغ هيجو السادسة عشرة من عمره. وعندما كان في الثانية، أخذته والدته للعيش معها في باريس في حين كان والده يؤدي عمله في الخدمة العسكرية. وقد أحب فيكتور مدينة باريس وأطلق عليها «المكان الذي ولدت فيه روحي».

وقد تلقى فيكتور هيجو تعليماً جيداً في الأدب اللاتيني، ودرس الحقوق. ولكن بقدوم عام ١٨١٦ كان قد ملأ دفاتره بالقصائد الشعرية والمسرحيات. في عام ١٨٢٢ نشر أول ديوان شعر تحت عنوان «أناشيد وقصائد متنوعة». وقد لقي

Poésies Diverses», and the volume was so well received that it earned him an award from King Louis XVIII. That same year, he married his childhood friend, Adele Foucher.

Hugo continued to write prose, poetry, drama, and political commentary. He established himself as one of the young writers who called themselves «Romantics».

Victor Hugo, a life-long opponent of capital punishment, consistently lobbied against it in his work. In March of 1831, Notre Dame de Paris, or The Hunchback of Notre Dame, was published. It reworked the anti-execution theme in a more palatable manner.

Notre Dame de Paris was an international success, and assured Hugo a place in the realm of French letters. In December of 1852, after Louis Napoleon took control of the French government and set himself up as its empor, Hugo organized an unsuccessful resistance effort. He and his family had to flee France and live in exile until 1870.

While in exile, Hugo published many literary works and among which was his most famous novel, Les Miserables.

Hugo returned to France as a statesman and

هذا الكتاب ترحيباً جيداً ونال عليه مكافأة من الملك لويس الثامن عشر. في السنة نفسها تزوج من صديقة طفولته أديل فوشيه.

واستمر هيجو في كتابة النثر والشعر والدراما والمقالات السياسية. واشتهر كأحد الكتاب الشباب الذين أطلقوا على أنفسهم «الكتاب الرومانسيين».

وكان هيجو طوال حياته معارضاً ومناهضاً لعقوبة الإعدام، وقد عبر عن موقفه هذا في أعماله الأدبية وكتابه الأخرى. وفي شهر آذار من عام ١٨٣١ نشر رواية «نوتردام باريس»، أو «أحدب نوتردام». وقد وضحت موقفه ومفهومه المناهض لعقوبة الموت بأسلوب رائع وذوق رفيع.

وقد لاقت رواية «أحدب نوتردام» نجاحاً عالمياً ومنحت هيجو مكانة هامة في عالم الأدب الفرنسي. في كانون الأول من عام ١٨٥١، وبعد أن استولى لويس نابليون على السلطة في فرنسا، وبعد أن نصب نفسه امبراطوراً عليها، نظم هيجو حركة مقاومة ولكنها باءت بالفشل. فترك فرنسا مع عائلته وعاش في المنفى حتى عام ١٨٧٠.

وأثناء إقامته في المنفى نشر هيجو أعمالاً أدبية كثيرة كان أهمها وأشهرها رواية «البؤساء».

وعاد هيجو إلى فرنسا كرجل دولة وكأديبها الأول. وقد

as France's premiere writer. He was elected Deputy of Paris in February of 1871, but he resigned in March after his son, Charles, died.

On May 22, 1885, Victor Hugo died, the victim of a congestion of the lungs. His body lay under the Arc de Triomphe. His body was interred in the Pantheon a fitting honor of the man who was the heart and soul of France.

انتخب نائباً عن باريس في شباط من عام ١٨٧١ ولكنه استقال في آذار بعد وفاة ابنه شارل. تزوج من ابنة شارل.

في الثاني والعشرين من أيار من عام ١٨٨٥ توفي هيجو على إثر مرض عضال أصاب رئتيه. ويرقد جثمانه تحت قوس النصر في مدفن العظماء إكراماً للرجل الذي كان قلب فرنسا وروحها.

Chapter 1

AT THE GREAT HALL!

It is the day three hundred and forty-eight years six months and nineteen days since that the good people of Paris were awakened by a grand peal from all the bells in the three districts of the city, the University, and the ville. January 6, 1482, was, nevertheless, a day which history has not preserved any record. There was nothing worthy of note in the event which so early set in motion the bells and the citizens of Paris.

However, what set in motion all the population of Paris on January 6, was the double solemnity of the Epiphany and the Festival of Fools. On that day there was to be an exhibition of fireworks in the Place de Greve, a Maytree planted at the chapel of Braque and a mystery performed at the Palace of Justice. Proclamation had been made to this effect on the preceding day, with sound of trumpet in the public places.

الفصل الأول

في القاعة الكبرى

إنه بتاريخ اليوم، تكون قد مضت ثلاثمائة وثمان وأربعون سنة وستة أشهر وتسعة عشر يوماً على سكان باريس، منذ أن أيقظتهم ضجة الأجراس التي راحت تدق بعنف في الضواحي القديمة الثلاث، وفي المدينة والجامعة. على أن هذا اليوم، السادس من كانون الثاني ١٤٨٢، لم يكن مما يحتفظ التاريخ بذكره. لم يكن في الحدث الذي أثار أجراس باريس ومواطنيها ما يلفت النظر.

وفي الواقع، إن الذي بعث الحركة والانفعال لدى سكان باريس بأسرهم صباح ذلك اليوم هو السرور المزدوج لعيد الغطاس و«عيد المجانين». لقد كان المقرر في هذا اليوم أن يقام معرض للألعاب النارية وإيقاد نيران الفرح في «جريف»، وأن يحتفل بغرسة أيار في كنيسة «براك»، وأن تُعْرَض تمثيلية في «قصر العدالة». وقد نودي بهذه الحقيقة في اليوم السابق على صوت الأبواق في الأماكن العامة.

That morning, therefore, all the houses and shops remained shut, and crowds of citizens of both sexes were to be seen wending their way toward one of the three places specified above. However, the majority of this concourse were proceeding toward the fireworks, or to the mystery which was to be represented in the great hall of the palace.

All the avenues to the Palace of Justice were particularly thronged, because it was known that the Flemish Ambassadors, who had arrived two days before, purposed to attend the representation of the mystery, and the election of the Pope of Fools, which was also to take place at the great hall.

It was no easy matter on that day to get into this great hall, though then reputed to be the largest room in the world. To the spectators at the windows, the palace yard crowded with people had the appearance of a sea.

Great was the noise and the clamor produced by the cries of some, the laughter of others, and the tramping of the thousands of feet. Doors, windows, loopholes, the roofs of the houses, swarmed with thousands of

في ذلك الصباح ظلَّت البيوت والمحلات مغلقة، وكانت جماهير حاشدة من المواطنين، من الجنسين، تتجه نحو أحد الأمكنة الثلاثة الأتفة الذكر. إلا أن القسم الأكبر من هذه الحشود كان يتجه إلى ميدان نيران الفرح، كما اتجه بعضهم لمشاهدة التمثيلية التي ستقدم في قاعة القصر الكبرى.

وكانت جميع الشوارع المؤدية إلى قصر العدالة مكتظة لأن الجمهور كان على علم بأن السفراء الفلمنكيين، الذين وصلوا إلى باريس أول أمس، قد عزموا على مشاهدة التمثيلية، وانتخاب بابا المجانين، الذي سيجري أيضاً في القاعة الكبرى.

لم يكن من السهل يومئذٍ الدخول إلى هذه القاعة التي اشتهرت حينها بأنها أكبر قاعة في العالم. كما أن باحة القصر التي امتلأت بالناس بدت للمتفرجين من نوافذهم وكأنها بحر عارم.

كانت الصيحات والضحكات وصدى وقع آلاف الأقدام تبعث ضجيجاً شديداً وصخباً عظيماً. وكانت الأبواب والنوافذ والكوى والسطوح مزدحمة بالآلاف الوجوه الهادئة الناظرة إلى

calm and honest faces glaring at the palace and at the crowd, and desiring nothing more.

One of the extremities of that immense hall was occupied by the famous marble table, of a single piece, so long, so broad, and so thick.

In the middle of the hall an inclosed platform was erected expressly for the Flemish Envoys, and other distinguished personages invited to the representation of the mystery.

It was not till the great clock of the Palace had struck the hour of twelve that the performance was to begin, a late hour for a theatrical representation, but it had been found necessary to suit it to the convenience of the ambassadors.

The crowd increased every moment, and, like water that rises above its level, began to mount along the walls, to swell about the pillars, and to cover the cronices. Accordingly, the weariness, the impatience and the quarrels occasioned every moment by a sharp elbow or a hobnailed shoe gave a sharp, sour tone to the clamor of the populace squeezed and wedged together almost to suffocation.

Nothing was to be heard but complaints

القصر والحشود الغفيرة غير طامعة فيما هو أكثر من ذلك.

وكان جانب من هذه القاعة الضخمة مشغولاً بالمنضدة الرخامية الشهيرة وهي من قطعة واحدة طويلة، عريضة وذات سماكة كبيرة.

وارتفعت في وسط القاعة مصطبة بنيت خصيصاً للوفود الفلمنكية والشخصيات الكبيرة المدعوة لمشاهدة المسرحية.

وكان من المتوقع أن يبدأ عرض المسرحية عند إتمام الدقات الاثنتي عشرة لساعة القصر الكبيرة. وهو، لا شك، وقت متأخر للتمثيل المسرحي، ولكنه وضع خصيصاً ليلائم السفراء.

كان الجمهور يتضخم باستمرار، وكالماء الذي يطفو على حواجزه، راح المتفرجون يتسلقون الجدران ويحتشدون حول الأعمدة ويملاون الشرفات. يضاف إلى هذا كله الضيق، تفاقماً الصبر والشجار الذي كان ينشأ لأنفه الأسباب ناجماً عن صدمة مرفق حادة، أو أحذية محددة. كل هذه الأشياء كانت تثير نوعاً من الأسى والمرارة في صخب الجمهور الذي تحبس وديس حتى الاختناق.

لم يكن يُسمع سوى الشكاوى والشتائم ضد الفلاندرين،

and imprecations against the Flemings, the Cardinal of Austria, the sergeant vergers, the bad weather, the Bishop of Paris and the Pope of Fools.

There was among others a knot of these merry wights, who had boldly seated themselves on the entablature. From their mimicries and their peals of laughter it was evident that these young clerks felt none of the weariness which overpowered the rest of the assembly.

«Why, 'pon my soul, 'tis you, Joannes Frolo de Molendino!» cried one of them, a youth with a handsome face, «you are rightly named, Jehan du Moulin, for your arms and legs are exactly like the four sails of a windmill. How long have you been here?».

«More than four hours, and I hope they will be counted into my time of purgatory», replied Joannes Frolo.

«Silence!» ejaculated a lusty, portly personage, «How could the king help founding a mass?».

«Admirably spoken, sir Gilles Lecornu, Master-Furrier of the King's robes!» shouted a little scholar.

وكاردينال النمسا وضباط الأمن والطقس السيئ وأسقف باريس وبابا المجانين.

وكان بين هؤلاء مجموعة من الأوباش جلسوا بجرأة بالغة فوق السور. ومن خلال حركاتهم الساخرة وضحكاتهم العالية يبدو وكأن هؤلاء الشبان لم يكونوا يشاركون بقية المشاهدين ضجرهم وتعبهم.

وصاح أحدهم، وهو شاب ذو وجه جميل: «أقسم بأنك جوهان فرولو دي مولاندينو! أنت حقاً تسمى عفريت الطاحون، لأن ذراعيك وساقيك تشبه الأذرع الأربعة لمطحنة هوائية. منذ متى وأنت تنتظر هنا؟».

- «منذ أكثر من أربع ساعات، وأمل أن تحسب من وقت بقائي في المطهر،» أجاب جوهان.

- «هدوء!» قال رجل قوي بدين. «كيف يمكن أن يقام القداس؟»

فقال طالب صغير: «لقد تكلمت بشجاعة يا سيد جيل لوكورنو، حائك أثواب الملك.»

A general peal of laughter from his comrades greeted the unlucky name of the poor Master-Furrier of the King's robes. All eyes were fixed on the fat Master-Furrier, who, without uttering a word, strove to withdraw himself from the public gaze, but in vain.

At length, one of these short, palsy, and venerable as himself, had the courage to take his part. «What abomination! Scholars dare to talk thus to a citizen!» The whole band burst out.

«Say, I know him», said one «'tis Master Andry Musnier».

«One of the four sworn booksellers to the University», said another.

«Everything goes by four at that shop», cried a third; «The four nations, the four faculties, the four festivals, the four electors, the four booksellers».

«The devil fetch you all!» muttered Master Andry Musnier.

«Master Andry», rejoined Jehan, «hold thy tongue, man, or I will drop upon thy head».

He continued.

«Pretty gentry those belonging to our universities! not even to enforce respect for our privileges on such day as this!». «Down

فانفجرت قهقهة الطلاب الشديدة مستقبلة اسم الحائك المسكين وتسمرت العيون كلها على الحائك المسكين الذي جاهد، ودون أن ينطق بكلمة واحدة، أن يختفي عن الأنظار، ولكن دون جدوى.

وأخيراً يادر أحدهم إلى مساعدته وكان قصيراً، ضخماً، ووقوراً مثله فقال: «يا لها من إهانة أن يتحدث الطلاب على هذا النحو مع أحد المواطنين». فانفجرت جماعة الطلاب مقهقهة ضاحكة.

وقال أحدهم: «لقد عرفته، إنه الأستاذ أندريه مونييه».

وقال آخر: «إنه أحد كتبي الجامعة المحلقين الأربعة».

وصرخ ثالث: «كل شيء في هذه البلدة من أربعة: الأوطان الأربعة، الجامعات الأربع، والأعياد الأربعة، والناخبون الأربعة، والكتبيون الأربعة».

وغمغم السيد أندريه قائلاً: «ليأخذكم الشيطان».

فأجاب جوهان: «أسكت يا أستاذ أندريه أو ألقى بنفسني فوق رأسك».

ويتابع: «كم هم رائعون رجالنا في الجامعة! إنهم لا

with the rector; the electors, and the proctors!».

«It must surely be the end of the world!» murmured Master Andry, clapping his hands to his ears.

«The rector! there goes the rector!» cried one of those at the window. All eyes were instantly turned toward the place.

«Is it really our venerable rector, Master Thibaut?» inquired Jehan Frolo du Moulin.

«Yes, yes», replied the others, «'tis he! 'tis Master Thibaut, the rector!».

It was, in fact, the rector and all the dignitaries of the University, going in procession to meet the embassy, and at that moment crossing the palace-yard. The scholars who had taken post at the window greeted them as they passed with sarcasms and ironical plaudits.

«Good morrow, Mr. Rector! Soho! good morrow then!»

«How has he managed to get hither-the old gambler?»

«How could he leave his dice?».

«How he rots along on his mule! I declare the beast's ears are not so long as his master's!».

يحترمون امتيازاتنا الخاصة في يوم كهذا! «فليسقط العميد والناخبون والمراقبون.»

«هذه نهاية العالم» دمدم السيد أندريه وهو يسد أذنيه.

وصاح رجل ممن كانوا على النافذة: «العميد! ها هو يمر هناك.» وتحولت كل العيون نحو المكان في الحال.

«هل هو حقاً عميدنا الوقور الأستاذ تيبو» سأل جوهان.

«نعم، نعم» أجاب الجميع «إنه هو، الأستاذ تيبو، العميد.»

والواقع أن العميد والشخصيات الجامعية كانوا ساعتيّن يتجهون في موكب نحو السفارة ويجتازون باحة القصر. واستقبلهم الطلاب المتزاحمون على النافذة بسخريتهم اللاذعة.

«صباح الخير أيها السيد العميد! صباح الخير»

«كيف حصل وجاء هنا هذا المقامر العجوز؟»

«كيف ترك مكعباته الصغيرة الخاصة بلعبة الترد؟»

«هل رأيتموه كيف كان يخب يبغلته. إن لها آذاناً أقصر من آذان سيدها.»

Presently it came to the turn of the other dignitaries:

«Down with the bedels! down with the mace-bearers!».

«Robin Poussepain, who is that yonder?».

«It is Gilbert de Sully, chancellor of the college of Autun».

«Here, take my shoe; you are in a better place than I am; throw it at his head?»

Meanwhile, Master Andry Musnier, inclining his lips toward the ear of Master Gilles Lecornu, «I tell you, Sir, it is the end of the world, never were known such excesses of the scholars.»

At this moment the clock struck twelve.

«Aha!» said the whole assembled multitude with one voice. Each individual took his station, and set himself to rights. Profound silence succeeded, every neck was stretched, every mouth open, and every eye fixed on the marble table, but nothing can be seen. Every face then turned toward the platform reserved for the Flemish ambassadors.

The crowd had been waiting ever since the morning for three things: noon, the Flanders Embassy, and the Mystery. Noon alone had

ثم جاء دور الشخصيات الجامعية الأخرى:

«ليسقط خدام الكنائس وليسقط حجاب الكليات الجامعية».

«قل لي يا رويان بوسيان، من هو ذاك الذي يمر هناك؟»

«إنه جيلبرت دوسلي: مستشار كلية أوتان.»

«خذ حذائي وارمه في وجهه، إنك في مكان خير من مكاني.»

في هذه الأثناء كان كسبي الجامعة، الأستاذ أندريه مونييه، يميل على أذن حائك أثواب الملك، السيد جيل لوكورنو هامساً: «أقول لك، إنها نهاية العالم. إتنا لم نشهد من قبل مثل هذا التجاوز من قبل الطلاب.»

وهنا دقت ساعة الظهيرة.

فصرخ الجمع بصوت واحد: «آه! ها! آه!» وأخذ كل فرد موقعه، وساد صمت كبير. وظلت الأعناق مشدودة والأفواه مفتوحة، والأنظار متجهة نحو المنضدة الرخامية، ولكن شيئاً لم يظهر أبداً. فانتجعت الأبصار نحو المصطبة المعدة للسقراء الفلمنكيين.

كان الجمهور ينتظر منذ الصباح ثلاثة أشياء: الظهر، وسفارة الفلاندرز، والتمثيلية. وقد وصل الظهر في الوقت

been punctual. Not a creature appeared either on the platform or on the stage. Meanwhile impatience grew into irritation. Angry words were circulated, at first, in a low tone: «The mystery! the mystery!».

«The mystery, and let the Flemings go to the devil!» shouted Joannes.

The crowd clapped their hands. «The mystery!» they repeated, «and send the Flanders to all the devils!»

The moment was critical. «Down, down with them!» was the cry, which resounded from all sides.

At this instant the tapestry of the dressing room was thrown open, and forth issued a personage, the mere sight of whom suddenly appeased the crowd, and changed, as if by magic, its indignation into curiosity.

The personage in question, shaking with fear in every limb, advanced to the edge of the marble table. Meanwhile, tranquility was pretty well restored.

«Messieurs les bourgeois, and Mesdemoiselles les bourgeoises», said he, «we are to have the honor of declaiming and performing, before his eminence Monsieur

المحدد فقط. ولم يظهر أحد على أي من المصطبة أو المسرح. في غضون ذلك بلغ نفاذ الصبر حد الغضب وانطلقت الكلمات الغاضبة تسري بصوت منخفض، «التمثيلية! التمثيلية!».

«التمثيلية وليذهب الفلمنكيون إلى الشيطان» صاح جوهان.

فرد الجمهور يصفق مكرراً: «التمثيلية، وليذهب الفلمنكيون إلى كل الشياطين.»

كانت اللحظة حرجة جداً. «فليسقطوا فليسقطوا» كانت الصيحة التي انطلقت من كل الجوانب.

في هذه البرهة بالذات فتح باب غرفة الملابس وظهرت شخصية جديدة أشاعت الهدوء في الجمهور لمجرد رؤيتها ثم تحول غضبه، وكأنه سحر ساحر، إلى فضول.

وتقدمت هذه الشخصية حتى حافة المنضدة الرخامية، وكل عضو من أعضائها يرتجف خوفاً مع كل خطوة. وهنا شاع الهدوء مرة أخرى.

قال: «أيها السادة البرجوازيون، والآنسات والسيدات البرجوازيات، إن لنا الشرف بتقديم مسرحية أخلاقية جميلة

the Cardinal, a very goodly morality, called
The Good Judgment of Madam the Virgin
Mary. The part of Jupiter will be enacted by
myself. The moment his eminence the
Cardinal arrives, we shall begin».

أمام صاحب النيابة الكاردينال، وعنوانها القضاء الصالح
للسيدة مريم العذراء. أما أنا فسامثل دور جوبيتر. وسنبداً
مباشرة بعد وصول نيافة الكاردينال.»

low tone: «The mystery! the mystery!»

«The mystery, and let the Flemings go to
the devil!» shouted Louisa.

The crowd exchanged their hands.

«Mystery!» they repeated, «and send the
Flemings to all the devils!»

The moment was critical—Down, down
went the table was the cry, which resounded
from all sides.

At that instant the aspects of the theatre
room was thrown upon, and forth issued a
personage the mere sight of whom suddenly
appressed the crowd, and changed, as it by
magic, its indignation into curiosity.

The personage in question, shaking with
fear in every limb, advanced to the edge of
the marble table. Meanwhile, tranquillity was
fully well restored.

«Messieurs les bourgeois, et
Messieurs les bourgeois», said he,
«we are to have the honor of declaring and
performing, before his eminence Monsieur

Chapter 2

THE MYSTERY

«The Mystery! the mystery! Begin immediately!» shouted the people, «Down with Jupiter and the cardinal de Bourbon!» screeched the young scholar.

Poor Jupiter, affrighted, took off his helmet knew not what to say. An individual who had stationed himself within the balustrade, tall and slender, fair and pale stepped toward the marble table, «Jupiter! my dear Jupiter!» «Begin immediately,» «comply with the wish of the audience. I undertake to pacify Monsieur the bailiff, who will pacify Monsieur the cardinal.»

Jupiter breathed with all the force of his lungs and cried, «Gentlemen citizens! we shall begin forthwith.»

Meanwhile, the unknown personage, who had magically laid the tempest, had withdrawn to where he would have remained invisible.

الفصل الثاني

المسرحية

«المسرحية! المسرحية: ابدأوا حالاً.» هكذا كان يصرخ الشعب. وصاح طالب شاب:

«ليسقط جويتر وكاردينال دو بوريون!»

أما جويتر المسكين فقد خلع قبعته دون أن يعرف ماذا يقول وتقدم شخص كان قد وقف قرب الدرابزين، وهو طويل، نحيف وأشقر، نحو المنضدة الرخامية وقال:

«جويتر! عزيزي جويتر! ابدأ حالاً واخضع لإرادة الناس. أنا أضمن تهدئة السيد قاضي القصر والذي سيهدئ بدوره السيد الكاردينال.»

وتنفس جويتر الصعداء ثم صرخ بكل ما في رتبته من قوة:

«أيها السادة، سنبدأ حالاً.»

أما الشخص المجهول الذي استطاع بسحر ساحر أن يحيل العاصفة إلى هدوء تام، فقد انسحب إلى حيث يكون مختفياً